

6. 교과과정

학과명: 고전번역학과(Dept. of Translation of Sino-Korean Classics)

이수 구분	과목 번호	교 과 목 명		학점-이론-실습		
		국 문	영 문			
전공	14790	고전번역학개론	Introduction of Archive Translation	3	3	0
전공	14791	고전번역학특강	Advanced Issues in Archive Translation	3	3	0
전공	14792	번역기법론	Translation Technique	3	3	0
전공	14793	공구서특강	References for Chinese Classics	3	3	0
전공	14794	서지학개론	Introduction to Bibliography	3	3	0
전공	14795	고전적정리방법론	Methods in Archives Management	3	3	0
전공	14796	경서번역연구	Translation of Confucian Classics	3	3	0
전공	14797	사료번역연구	Translation of Historical Materials	3	3	0
전공	14798	한문문집번역연구	Translation of Anthologies	3	3	0
전공	14800	한문소설번역연구	Translation of Sino-Korean Fiction	3	3	0
전공	14801	한시번역연구	Translation of Sino-Korean Poetry	3	3	0
전공	14802	특수자료번역연구	Translation of Special Materials	3	3	0
전공	14803	향토자료번역연구	Translation of Rural Materials	3	3	0
전공	14804	초서번역연구	Translation of Cursive Writing Styles	3	3	0
전공	14805	고문서번역연구	Translation of Archives	3	3	0
전공	14806	자서번역연구	Translation of Chinese Characters	3	3	0
전공	14807	예술문헌번역연구	Translation of Art Materials	3	3	0
전공	14808	경서번역실습	Translation Practice of Confucian Classics	3	3	0
전공	14809	사료번역실습	Translation Practice of Historical Materials	3	3	0
전공	14810	문집번역실습	Translation Practice of Anthologies	3	3	0
전공	14812	한문소설번역실습	Translation Practice of Sino-Korean Fiction	3	3	0
전공	14813	한시번역실습	Translation Practice of Sino-Korean Poetry	3	3	0
전공	14814	특수자료번역실습	Translation Practice of Special Materials	3	3	0
전공	14815	향토자료번역실습	Translation Practice of Rural Materials	3	3	0

전공	14816	초서번역실습	Translation Practice of Cursive Writing	3	3	0
전공	14817	고문서번역실습	Translation Practice of Archives	3	3	0
전공	14818	자서번역실습	Translation Practice of Chinese Characters	3	3	0
전공	14819	고전번역과한글표현	Archive Translation and Hanguel	3	3	0
전공	14820	예술문헌번역실습	Translation Practice of Art Materials	3	3	0
전공	15372	유가문헌번역연구	Translation of Confucianist scriptures	3	3	0
전공	15373	유가문헌번역실습	Translation Practice of Confucianist scriptures	3	3	0

7. 각 과목에 대한 교과개요

교 과 목 명	교 과 개 요
고전번역학개론	일반적인 번역 이론에 대한 학습을 바탕으로 기존 이론을 실제 한문고전 번역에 적용할 수 있는 방법을 모색하고 한문고전 번역의 특수성에 대한 이해를 바탕으로 문제 해결 능력을 배양한다.
고전번역학특강	한문 고전 번역의 역사에 대한 이해를 통해 그 변화 과정을 고찰함으로써 한문 고전의 의미를 새롭게 이해한다. 특히 이두, 현토, 언해, 번역 등 우리나라의 한문이해 방법의 변화·확장 과정에 대한 이해를 통해 현대적 고전번역이 지니는 의미를 모색한다.
번역기법론	다양한 분야의 자료로 이루어진 고전문헌을 대상으로 특징에 따른 적절한 번역 기법을 개발하여 번역 실무에 적용하는 능력을 기른다.
공구서특강	고전 번역에 필수적 도구인 기본 어휘사전, 인명·지명사전, 목록 색인, 해제집, 자서, 운서, 유서 등 다양한 공구서의 활용 방법을 익혀 고전 번역에 활용하는 능력을 기른다.
서지학개론	전적의 원문 인식과 복원, 최선의 판본 선택, 간행시기 추정, 진본 감정, 학술적 가치 판정 등의 기초 문제를 다루는 서지학에 대한 이해를 통해 고전의 가치를 평가하고 정보화 작업 및 번역의 필요성을 판단하는 안목을 기른다.
고전적정리방법론	고전문헌의 수집, 전산입력, 교감, 편집, 색인, 표점, 목차, 체제, 번역, 주석 등 정리와 번역의 모든 과정을 이해하고 각 과정의 작업에 나타나는 문제를 해결하는 능력을 기른다.
경서번역연구	번역된 유가 경서에 대한 검토를 통해 경서 번역의 특수성을 이해하고 유가 사상의 주요 개념을 파악한다.
사료번역연구	역사서의 편찬 과정을 파악하고 번역된 사료의 검토를 통해 사료 번역 능력을 제고한다. 역사 용어와 시대 상황에 대한 종합적 이해를 통해 정밀한 번역 능력을 기른다.
한문문집번역연구	한문 문집 번역을 위한 작가 연구의 방법을 익히고, 번역된 문집의 검토를 통해 문집의 특징과 문체별 특징을 이해함으로써 문집 번역에 필수적인 기초 능력을 배양한다.
한문소설번역연구	한문소설의 대표작을 정밀하게 독해하는 가운데 작품 각각의 유형적 특성에 알맞은 번역 방법론을 탐구한다. 기존의 번역서를 비교 대상으로 삼아 표점, 번역, 주석 등 한문소설 번역 전 과정에 필요한 기본 이론을 습득한다.
한시번역연구	한시 번역 방법을 번역비평의 관점에서 검토하여 올바른 한시 번역 모델을 설정한다. 이를 위해 전근대 언해와 현대의 번역 사례를 비판적으로 검토한다.

특수자료번역연구	문·사·철을 넘어 예술, 자연과학, 풍속, 정치외교 등 특수 분야의 다양한 한문 자료 번역에 필요한 기초 지식을 익힌다.
향토자료번역연구	호남 문헌자료의 유형과 특수성을 검토하고, 지역 전승 문화에 대한 이해의 폭을 넓히며 정밀한 번역 방법을 모색한다.
초서번역연구	초서 관련 공구서 및 다양한 초서 자료를 활용하여 탈초 및 독해 번역을 위한 기초 능력을 배양한다.
고문서번역연구	고문서의 특수 용어와 투식을 익히고 용례와 번역 사례를 검토하여 다양한 유형의 고문서를 해독하는 기초 능력을 기른다.
자서번역연구	한자의 자형과 발음 및 뜻을 풀이한 자서(字書)는 한대의 <설문해자>, <이아>로부터 청대의 <강희자전>, <경적찬고>에 이르기까지 꾸준히 발전해 왔다. 문자학 연구의 산물인 자서에 대한 이해도를 높이고 주요 자서를 독해 번역한다.
예술문헌번역연구	서론, 화론, 음악론, 문론 등 동양 미학과 예술론에 관한 문헌 자료를 선별하여 번역하고 역사적 맥락 속에서 동양 미학과 예술론을 파악한다.
경서번역실습	유가 경서 및 주석서에 대한 번역 주석 실습을 통해 경서 번역의 능력을 기른다.
사료번역실습	역사서와 기타 사료 번역 실습을 통해 사료 번역 능력을 기른다. 역사 용어와 시대 상황에 대한 이해를 통해 정밀한 학술 번역의 방법을 익힌다.
문집번역실습	문집 번역 실습을 통해 다양한 문체의 한문학 작품에 대한 번역 능력 및 해제 작성 능력을 기른다.
한문소설번역실습	한국 한문소설의 대표작을 대상으로 표점, 번역, 주석, 윤문, 교열 과정을 실습한다. 이본이 많은 고전소설의 문헌 비판 방법을 익히고, 실제 번역과 수정을 통해 작품의 정밀한 독해 능력, 오늘날의 독자가 이해하기 쉽도록 쉬운 현대어로 번역하는 능력을 기른다.
한시번역실습	한국과 중국의 대표적 한시 번역을 통해 한시 번역 능력을 제고한다. 선인들의 주석과 현대의 번역 성과를 참조하여 정밀한 학술 번역 능력을 기른다.
특수자료번역실습	예술, 자연과학, 풍속, 정치외교 등 특수 분야의 다양한 한문 자료를 번역 실습하면서 각 분야의 전문 용어를 익히고 자료별 특수성을 이해한다.
향토자료번역실습	호남 문헌자료, 서원 및 향교 관련 자료의 번역 실습을 통하여 지역 문헌자료의 수집, 정리, 번역 과정을 체험한다.
초서번역실습	초서로 기록된 문집 초고, 간찰, 고문서를 탈초하는 실습을 통해 초서 해독·번역의 기초 능력을 배양한다.
고문서번역실습	고문서 번역 실습을 통해 판독과 해독 등 번역 기초 능력을 기른다.
자서번역실습	주요 자서(字書)를 대상으로 한 번역 실습을 통해 자서의 구성 등 문자학의 기본 원리를 이해한다.
고전번역과 한글표현	한문 고전 번역 및 윤문 실습을 통해 한문 고전을 한글로 번역하면서 나타나는 제반 문제를 검토하고, 현대 한국어로 쉽고 정확하게 옮기는 능력을 기른다.
예술문헌번역실습	서론, 화론, 음악론, 문론 등 예술론 관련 문헌 자료를 번역 실습하여 전문 용어를 익히고 정밀한 학술 번역 능력을 제고한다.
유가문헌번역연구	경서 외의 유가 문헌과 그 주석, 현대의 번역서를 비교 검토하여 유가문헌 학술번역의 방법을 모색한다.
유가문헌번역실습	유가 문헌 번역 실습을 통해 유가 용어에 대해 정확히 이해하고, 주석의 동이 비교를 통해 정밀한 학술번역에 필요한 기초 능력을 기른다.

학과주임교수 (인)